**Alexander Demidov (ИП Демидов Александр Витальевия) Russian-to-English Translation test**

**Тест**

|  |  |
| --- | --- |
| **Russian** | **English** |
| В Баку, как известно, традиционный Новый год, которые мы по старой советской привычке отмечаем 31 декабря, редко сопровождается морозами и обильным снегопадом. Но, наверное, такая отнюдь «не елочная» погода в дни зимних школьных каникул огорчает прежде всего детвору, а что касается нас - взрослых, то мы прекрасно знаем, что согласно восточному календарю истинный новый год наступает в день весеннего равноденствия, точнее, в ночь с 20 на 21 марта. Именно в этот момент в Азербайджане вступает в свои права Новруз - неповторимый по своей красоте и глубинному смыслу древний праздник весны и ярких красок пробудившейся от зимнего сна природы, название которого, кстати, переводится на русский язык как «новый день». До нас он дошел из глубины столетий как богатейшее наследие пращуров, пройдя все этапы тернистой судьбы азербайджанского народа. История этого светлого праздника не всегда была простой, воинствующие атеисты советского режима пытались запретить Новруз как религиозный мусульманский праздник, невзирая на то, что его подлинная история корнями уходит эпоху зороастризма. Однако в Азербайджане Новруз отмечали всегда, возможно в разные годы это происходило по разному и не всегда помпезно, но время показало, что пламени даже одной свечи оказалось достаточно, чтобы не остудить любовь нашего народа к этому празднику, который он бережно хранил для будущих поколений. Именно так, минуя все идеологические препоны, он дошел до наших дней, 30 сентября 2009 года Новруз был включен ЮНЕСКО в Репрезентативный список нематериального культурного наследия, а 19 февраля 2010 года на 64-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН в рамках пункта 49 повестки дня «Культура мира» консенсусом была принята резолюция, озаглавленная «Международный день Новруз». | It is unusual for Baku, which still rings in New Year on 31 December as it used to when in the Soviet Union, to see a cold spell or a heavy snowfall around that time. Such unseasonal weather during the school winter holidays may well be a disappointment for kids; as for us adults, we know quite well that according to the lunar calendar true New Year does not come until the spring equinox, i.e. the night from 20 to 21 March, to be exact. This is the time when Azerbaijan welcomes in Novruz - an ancient spring festival, unique in its beauty and implications, resplendent in bright colours of nature awake from winter slumber, whose name, incidentally, translates into English as “new day”. It has come to us through many centuries of the Azerbaijan nation's troubled past as a magnificent heritage from our forebears. This festival has a checkered past: Soviet militant atheists did their best to stamp out Novruz as a Muslim holiday, although it is rooted in the religious tradition of Zoroastrianism. Novruz has always been celebrated in Azerbaijan, however; it may have taken different forms in different periods and sometimes lacked pomp, but time has shown that even the flame of a single candle is enough to keep alive this nation's love for the holiday, which it has been carefully preserving for posterity. And this is how it has survived to this day, all agitprop notwithstanding. 30 September 2009 Nowruz was registered on the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity, and 19 February 2010 the UN's General Assembly proclaimed the International Day of Nowruz. |